

«Ложные друзья переводчика».

Мини-словарь

2017 г.

МБОУ «Идрицкая СОШ»

Иванова В.Н.

А

accord - согласие, единодушие (не аккорд)
accurate - точный (а не аккуратный)
agitator - подстрекатель (не только агитатор)
alley - переулок (не аллея)
Alsatian - немецкая овчарка (а не только эльзасский)
amber - янтарь (а не амбра)
ammunition - боеприпасы (а не амуниция)
angina - стенокардия (а не ангина)
arc - дуга (а не арка)
artist - художник (а не только артист)

В

ball - мяч (а не балл)
balloon - воздушный шарик (не баллон)
band - лента, музыкальная группа (не банда)
brilliant - блестящий (редко бриллиант)

С

cabin - хижина (не только кабина)
cabinet - шкафчик, чулан, витрина (не кабинет)
camera - фотоаппарат (а не тюремная камера)
cataract - водопад (а не только катаракта)
chef - шеф-повар (а не шеф или шофер)
circulation - тираж газеты (а не только циркуляция)
cistern - бак, бачок унитаза (а не цистерна - tank)
clay - глина (а не клей)

climax - высшая точка, кульминация (а не климакс)

cloak - плащ (а не клоака)

conductor дирижер (не только кондуктор)

corpse - труп (не корпус)

D

data - данные (а не дата)

decade - десятилетие (а не декада)

decoration - орден, знак отличия, украшение (а не декорация)

Dutch - голландский (а не датский)

E

engineer - машинист (не только инженер)

F

fabric - ткань (а не фабрика)

family - семья (а не фамилия)

figure - чертеж, цифра (не только фигура)

film - пленка (не только фильм)

G

gallant - храбрый, доблестный (не только галантный)

genial - добрый (а не гениальный)

gymnasium - спортзал (а не гимназия)

H

honor - честь, долг (а не гоно́р)

I

instruments - измерительные приборы (реже инструменты)

intelligence - ум, интеллект; разведка (а не интеллигенция)

lily of the valley - ландыш (а не лилия долины!)

list - список (а не лист)

M

magazine - журнал (а не магазин)

mark - метка, пятно (а не марка)

matron - старшая медсестра, кастелянша (не только матрона)

mayor - мэр города (а не майор)

monitor - староста класса (а не только монитор)

multiplication - размножение, умножение (а не мультипликация)

N

number - число, количество (а не только номер)

O

officer - чиновник, должностное лицо (а не только офицер)

P

partisan - сторонник, приверженец (а не только партизан)

(to) pretend - притворяться, делать вид (а не только претендовать)

production - производство (а не только продукция)

professor - преподаватель вуза вообще (а не только профессор)

R

(to) realize - ясно представлять, понимать (а не только реализовать)

(to) rationalize - объяснять (не только рационализировать)

record - запись, отчет (а не только рекорд)

replica - точная копия (а не реплика)

resin - смола (а не резина)

S

satin - атлас (а не сатин)

sodium - натрий (а не сода)

spectacles - очки (а не спектакли)

spinning - прядение (не только спиннинг)

stamp - марка (а не только штамп)

stool - табурет (а не стул!)

T

talon - коготь (а не талон)

tax - налог (а не такса)

tender - нежный (а не только тендер)
trap - капкан, ловушка (не трап)
trace - след (а не трасса)
trek - поход (а не трек)
troop - отряд, эскадрон (а не труп и не труппа)
turkey - индейка (а не Турция, турецкий)

U

uniform - постоянный, одинаковый (а не только форменный)
urbane - учтивый (а не городской, урбанистический)
utilize - использовать (а не только утилизировать)

V

vacuum - пылесос (а не только вакуум)
venerable - почтенный (а не венерический)
verse - стихи (а не версия)
vice - порок, тиски (а не только вице-...)
vine - виноградная лоза, а не вино
virtual - фактический (а не виртуальный)
virtuous - целомудренный (а не виртуозный)